

3. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://eklanguage.wordpress.com/собственно-о-языках-2/>.

4. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.glossword.info/index.php/term/62-entsiklopediya-turizma,25-epilog-ischeznuvshie-i-vozrodivshiesya-yazykimgoobrazie.xhtml>.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ Д. ПЕННАКА «ФЕЯ КАРАБИНА»

Давыдова А.Д.

*Северо-Восточный федеральный университет
им. М.К. Аммосова, Якутск, e-mail: adavyu@mail.ru*

Актуальность исследования обусловлена тем, что разговорная и жаргонная лексика вливается в язык средств массовой информации, кино, телевидения и литературы. Сниженная лексика имеет ярко выраженный этнокультурный характер, обладает социально-языковой спецификой, и поэтому часто используется в художественной литературе для придания колорита и более полной характеристики персонажей.

Целью исследования явилось сравнение особенностей перевода сниженной лексики с французского на русский язык в произведении Д. Пеннака «Фея Карабина».

Методы исследования: сравнительный анализ, определение семантических соответствий, метод переводческих трансформаций. Приведем некоторые примеры:

1. – Putain, Cercaire, ça ripe sur la glace ! (– Черт, Серкер, по льду не рисуется!)

В данном предложении нас заинтересовало слово «putain» – и его аналог в русском переводе «черт». Согласно словарю Larousse (dictionnaire de l'argot) слово «putain» имеет следующие значения: проститутка, развращенная женщина. А в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова, слово «черт» имеет совершенно отличное значение и определяется в старинных суеверных представлениях как: злой дух, сверхъестественное существо, олицетворяющее злое начало; те пер употребляется как бранное слово.

Исходя из определений этого слова в различных словарях, мы можем сказать, что значение слов в русском и во французском языках имеют разные толкования, но переводчик удачно перевел данное слово, так как оно точно передает эмоциональность высказывания и функциональное значение слова, восклицание. При переводе был использован перевод функциональным аналогом. Также при переводе можно было использовать такие современные молодежные, сленговые слова как: блин, пипец, капец и т.д., но в литературном языке больше подходит слово «черт». Мы видим, что переводчик привел адекватный и подходящий эквивалент.

2. – Je veux le salaud qui a fait ça. (– Я найду сволочь, которая это сделала.)

В данном примере слово «salaud» переводится как «сволочь». Обратимся к словарю Larousse (dictionnaire de l'argot), где слову «salaud» дается определение человека нечестного, лицемерного, призрачного. А в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова, слово «сволочь» определяется как: негодяй, мерзавец, подлый человек.

Рассмотрев значения в разных словарях, приходим к выводу, что при переводе на русский язык значение этого слова совпадает, так как речь идет о негодяе, мерзавце. Речь идет об одном определении и мы понимаем, что использовался дословный перевод, который точно передает значение слова.

3. Putain de vieille salope : sortir la mort violente sous les lunettes roses de mon Petit... (Чертова старая карга, устроила смертоубийство прямо перед розовыми очками Малыша...)

Перед нами слова «salope» – «карга». В словаре Larousse (dictionnaire de l'argot) слово «salope» переводится как: женщина с сомнительной репутацией, плохими манерами, действиями и поступками, а в Толковом словаре русского языка С. И. Ожегова значение слова «карга» представлено как «злая и безобразная старуха». Из этого следует, что переводчик использовал при переводе конкретизацию. Т. е. мы можем сделать вывод, что переводчику удалось целостно передать задумку автора, так как слово «карга» уже несет в себе возрастную окраску, тогда как во французском языке она передается только при помощи прилагательного «vieille» (старая). Данное прилагательное присутствует и в русском переводе, но если его опустить смысл не поменяется.

В нижеследующем предложении рассмотрим слово «junkies», в словаре Larousse (dictionnaire de l'argot) оно означает: человек, зависящий от наркотиков. Также, в Толковом словаре Ожегова эквивалент перевода слово «наркоманы», определяется, как человек, страдающий наркоманией. Рассмотрев оба определения, мы понимаем, что они имеют одинаковое значение и переводчик воспользовался дословным переводом. В данном примере слово звучит лаконично и точно отражает эмоциональную окрашенность замысла автора оригинального текста.

4. В данном примере: – Non, cette fois, c'est une vieille qui a farci un flic. (– Нет, на этот раз старушка сама шлепнула мента.) Мы рассматриваем слово «flic», которое перевели как «мент». В словаре Larousse (dictionnaire de l'argot), «flic» – это агент полиции, а в словаре Ожегова мент – это то же что и милиционер. Мы видим, что переводчик использовал прием модуляции, хотя он мог выбрать более иностранное слово, например «коп». Скорее всего, чтобы не разграничивать национальные различия, переводчик использовал более привычное для русскоязычного читателя значение.

Роман «Фея Карабина» является современным детективом, в котором воспроизведена профессиональная лексика полицейских, преступников, деклассированных элементов, иммигрантов, в ней отражены этно-социальные особенности существования и бытия жителей окраин Парижа, где обитают низшие слои современного французского общества. Язык обитателей современных «трущоб», отверженных нашего времени: безработных, старушек, выходцев из Северной Африки изобилует стилистически сниженной лексикой. Перевод адекватно отражает характер этнокультурных особенностей языка автора. Переводчик в основном использовал такие приемы переводческих трансформаций как дословный перевод, лексико-семантические замены и перевод функциональным аналогом.

Таким образом, при сравнительном анализе выражений, относящихся к стилистически сниженной лексики, мы выявили, что автор использовал в основном дословный перевод (47%), также менее часто присутствовал функциональный аналог (15%) и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию и компенсацию) (38%). Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника, это говорит о том, что переводчик очень точно передал значения слов и идею автора произведения. Подводя итог следует отметить, что анализируя перевод романа Даниэля Пеннака мы столкнулись с разными видами переводческих трансформаций и множеством разнообразных определений сниженной лексики. Можно с уверенностью сказать,

что читая роман, русскоязычный читатель погружается в атмосферу бедного и опасного, но вместе с тем, в некоторой степени, семейного и веселого парижского «гетто». Вся сниженная лексика предстает в очень колоритном виде.

Список литературы

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.
2. Larousse Dictionnaire de l'argot, Tresors du français, 1990. – 764 с.
3. Даниэль Пеннак. Фея Карабина. – Изд-во «Амфора», 2005. – 336 с.
4. Daniel Pennac, La fête carabine. – 1987.

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «АТОМНАЯ ФИЗИКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

До Тхань Луан

*Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: VorobjevaL@rambler.ru*

Формирование научного стиля является результатом «информационный взрыв», что способствовало большому потоку научных публикаций. Это обуславливает максимальное сокращение объема научного текста, не изменяя его содержание. С помощью терминосистемы коротким сообщениям, научным статьям, докладам удалось приняться по новому способу. Кроме этого, при исследовании научных текстов ученые во всем мире должны поделиться своими материалами друг с другом. Тогда английский язык становится международным языком науки, в научных конференциях, семинарах.

Актуальность исследования определяется тем, что в современных научных текстах основным материалом является терминология. Традиционная точка зрения состоит в том, что терминологическая лексика – самостоятельный пласт лексики общелитературного языка. Термины являются членами общей лексической системы современного русского литературного языка, в которую они входят в составе конкретной терминосистемы. Термины функционируют в подсистеме общелитературного языка – языка науки и техники [1, 69]. Терминология выполняет важную коммуникативную функцию: она обеспечивает взаимопонимание между представителями различных областей знаний и научных дисциплин. Термины являются интереснейшей и весьма обширной частью лексики. Однако в настоящее время общепринятое определение понятия «термин» отсутствует. Так, в статье Б.Н. Головина [2, 344] приводятся семь определений этого понятия. В монографии В.П. Даниленко [3, 83–86] содержится 19 определений термина, причем автор подчеркивает, что этот перечень может быть продолжен. З.И. Комаровой построена даже типология определений термина [4]. В настоящем исследовании в качестве базового используется определение термина, предложенное Г. О. Винокуром: «Термин – это не особое слово, а слово в особой функции» [5]. Работа по исследованию особенностей отдельных терминосистем, типологическому изучению структурных, семантических, функциональных и исторических характеристик терминов и терминологий различных областей знаний ведется учеными Омского терминологического центра – Л.Б. Ткачевой, А.М. Клестер, И.Н. Чуриловой, М.С. Шумайловой [6; 7; 8]. Таким образом, терминология представляет собой совокупность терминов различных областей науки и техники, используемых в сфере профессионального общения. Терминология входит в лексическую систему языка науки, является ее наиболее значимой и информативной частью.

Объект исследования – терминологическая лексика научного стиля в английском языке.

Предмет исследования – особенности терминологии семантического поля «атомной физика» в английском языке.

Материалом для анализа является книга нобелевского лауреата Нильса Бора «Атомная физика и человеческое познание» (Niels Bohr «Atomic Physics And Human Knowledge» [10]).

Целью исследования является комплексное изучение терминов лексико-семантического поля « атомная физика » в английском языке.

Достижение данной цели основывалось на решении следующих задач:

1. Определять то, что термины являются основными членами лексической системы в научном тексте.
2. Определять то, что терминология является совокупностью терминов различных областей науки и техники.
3. Охарактеризовать основные категории терминологии.

4. Проанализировать особенности терминологии научного текста на материале в сфере атомной физике.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы исследования:

1. Метод структурного анализа
2. Метод компонентного анализа
3. Метод семантического анализа
4. Статический метод количественных и процентных характеристик.

Практическая ценность – результат исследование возникает в сравнении с терминологией другого языка.

Известно, что термин может быть словом или словосочетанием, который обозначает понятие или предмет в специализированной области знания, термины в одной области деятельности создают одну терминологию. Термины отличаются от других обычных слов однозначностью и точностью в выражении значений слов в конкретном научном контексте. Очень важно, что термины в научном стиле должны быть однозначным, систематичным, и стилистически нейтральным.

Термины являются смысловым ядром специального языка и передают основную содержательную информацию. В современном мире, по утверждению Д.С. Лотте, в результате роста научно-технических знаний свыше 90% новых слов, появляющихся в языках, составляют специальные слова. Потребность в терминах гораздо выше, чем в общеупотребительных словах. Рост числа терминов некоторых наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и в некоторых науках число терминов превышает число неспециальных слов [7, 2].

Термины отличаются от общеупотребительных слов. Термины выражают общие представления или бытовые понятия: бессмертие, бешенство, бинт, миллиард. Термин не только обозначает специальное понятие, он обязательно основан на определении понятия, то есть на дефиниции, строгой и точной. Термин всегда является членом определенной терминосистемы. Значение слова-термина соотносит его, прежде всего, не с отдельным предметом, а с их классом, рядом, типом, значение слова-нетермина соотносит его с конкретной вещью, предметом, свойством, процессом.

По мнению В.М. Лейчика, «термин вырастает на лексической единице» данного языка или «лексическая единица этого языка является естественно-языковым субстратом термина». Следовательно, «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определен-